

接受美学与古赵旅游文本的翻译实践教学

贾清贤, 肖咏梅

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要] 随着翻译教学实践的深入发展, 越来越多的教学活动围绕着旅游文本的英译而展开, 这也是河北旅游业蓬勃发展的必然要求。但是, 关于赵文化的旅游文本的英译, 由于译者的翻译水平不高, 影响了来华旅游的外国游客的理解和接受。文章欲从接受美学的角度, 结合教学实践中常见的赵旅游文本的典型例子来研究古赵旅游文化的汉译英, 使外国游客的审美与源语言作者的审美融为一体, 达到二者的视野融合, 实现教学中旅游文本翻译实践的动态、合理的追求。

[关键词] 翻译教学与实践; 古赵文化; 接受美学

[中图分类号] B83

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2012)04-0117-03

在我国翻译教学中, 翻译实践活动多围绕着文学、科技文本及商务英语的翻译而展开, 而旅游文本翻译的教学实践活动相对滞后。中国是个历史悠久的国家, 拥有上下五千年文明史, 她的灿烂文化吸引了全世界的游客。他们来华旅游早已不单单是欣赏美景, 更重要的是探寻文化, 所以文化旅游是当今旅游的主题。而旅游文本翻译的质量又与翻译人才的培养息息相关, 所以旅游文本的翻译教学必须得到进一步的突破与发展。

一、翻译教学中以古赵旅游文本的英译为实践活动的意义

旅游英语的翻译教学主要是加强学生的实际运用能力和综合素质, 但多年以来的翻译教学仍然摆脱不了向学生实施知识传授和灌输的模式, 教材内容陈旧, 例句老化。更重要的是理论与实践的教学环节相脱节, 或重视翻译理论的介绍, 或单纯强调实践经验的突出地位; 而不是把旅游文本翻译的具体案例来当做授课的内容, 使得翻译课程死板, 没有创新。

河北省邯郸是一座古城, 拥有悠久的历史 and 灿烂的文化, 而其中的赵文化最具代表性, 也是最重要的文化遗产, 其深刻的思想内涵与独特的艺术价值享誉世界, 外国的游客为其吸引来华旅游。然而他们在欣赏美景的同时也愿意了解赵文化的深刻内涵。而旅游文本作为赵文化的载体, 其作用就是通过目的语读者能理解、欣赏的语言使游客能欣赏到文化的博大精深, 所以旅游文本的英译质量起到了重要作用。但是, 邯郸赵文化的旅游文本的翻译质量不高, 不恰当, 甚至是错误的翻译难以实现旅游文本的审美功能。这也正是翻译实践教学急需解决的问题。

二、接受美学(Aesthetics of Reception)翻译理论综述

翻译是一门技巧, 它需要不断的操练才能够达到完善。但是单纯的翻译并不是单词、句子和语法的综合运用, 它需要一定的翻译理论作指导, 而且也离不开英美语言的文化背景。

接受美学于20世纪70年代后期在西方应用于翻译研究, 20世纪80年代后期, 接受美学进入我国翻译研究的视野。接受美学的最大建树是确定了读者的主体地位, 实现了翻译重心从文本到目的语读者的转移, 其核心原则是“期待视野”(horizon of expectation)。它实际上指的是读者的原先的经验、品味、情趣、理想等内在因素潜移默化地影响着、制约着读者的审美接受活动和接受能力。当读者“潜在的审美期待”和作品的文本产生了“视野融合”那么文本的意义和对读者的影响就实现了。读者在阅读时, 对作品意义的填充是能动的、决定性的, 所以它是一种积极的创造。因此教师在翻译教学时要充分考虑这些因素, 对原文加以分析、判断、归纳和总结, 力求学生翻译时把读者导入一种特定的体验中, 满足他们潜在的审美期待, 从而打动、呼唤他们来旅游。

三、翻译的实践教学从接受美学角度分析古赵旅游文本的翻译策略

(一) 关照目的语读者的文化心理, 恰当变通文化差异, 填补文化空白点, 实现文化意向的成功转移。

翻译教学中的文化教学是大势所趋, 因此旅游英语的翻译教学应加强对学生的文化导入, 注重学生文化意识和文化修养的培养。邯郸的赵文化悠远流长, 是深厚历史的凝结和沉淀, 但是有一些翻译

[投稿日期] 2012-03-11

[基金项目] 2011年河北省教育厅青年基金项目(编号: S2001609)

[作者简介] 贾清贤(1966-), 女, 河北邯郸人, 教授, 研究方向: 英美文学, 英汉翻译。

文本中的文化信息误传或丢失,造成了文化信息性功能的丧失,不能很好地填补两种语言文化的空白点。例如:

从台公园的著名景点之一七贤祠,它的标志牌上的英语简介就存在着文化空白点和文化现象误译的问题:

1) Qixian Temple(Seven Sages Temple)

Qixian Temple was built memory of seven sages who had made outstanding contributions to the founding of Zhao State. They are: Hanjue, Gongsuo Chujiu, Chengying, Lianpo, Lin Xiangru,

七贤祠是后代子孙纪念为赵国建立而做出贡献的七位贤人而修建的祠堂,标识牌上却没有译出“纪念祠堂”的含义。在英语中,祠堂有现成的对应词 shrine,纪念七贤的祠堂则应准确地表述为 the shrine to Seven sages。而简介中,“纪念”这个词组的翻译也是错误的,应译为: in memory of...。这样浅层的错误真不应该出现在景点的公共标示牌上,译者应该积极提高自己的业务素质。另外,七贤指的是七位圣贤,不是具有古代特色的专有名词,不应该用异化的翻译策略译成拼音,应归化译为 seven sages。综上所述,此段改译为:

The Shine to Seven Sages

The shine was built in memory of seven sages who had made outstanding contributions to the founding of Zhao State. They are: Hanjue, Gongsuo Chujiu, Chengying, Lianpo, Lin Xiangru,

文化差异不仅包括语言用词和文体的简单差异还包括语言习惯的差异。有的译者在翻译时一味追求英语语言的搭配和习惯用法,忽视了汉语的抒情和美感,甚至是文化因素的传达;而有的译者坚持静态的对等翻译,逐字逐句的翻译,而忽略了西方的文化和习惯,这样赵文化旅游文本中的文化负载词和文化意象就不能很好的传达过去。所以教师要让学生采用异化加注释的策略,恰当变通文化差异,防止文化因素的误译和漏译,填补中西文化空白点,实现文化意向的成功转移。

(二) 关照目的语读者的审美心理,打动、呼唤他们采取行动

1. 汉英翻译中的用词不当

翻译教学是以正确的语言结构及表达方法为基础的实践活动,在教师的指导下,学生要清楚游客在旅游中,原语文本的艺术水准与潜在的旅游者的审美经验与期待视野有一定的差距,再加上中西两种

语言的不同特点和属性,他们在翻译原文时常常会出现用词不当,甚至是用词错误的问题。例如:

2) 这就是国家历史文化名城、中国优秀旅游城市、国家园林城市—邯郸。

原译文:

Here is Handan city, national historic and cultural city, Chinese excellent tourism city, National garden city.

资料里 historic 应该改为 historical。Historic 意思为历史上著名或重要的,而 historical 指的是历史的、历史上的。译者混淆了两者的意思,显然是用词错误。而“中国优秀旅游城市、国家园林城市”漏译了不定冠词 a,所以参考译文是: a national historical and cultural city, a national excellent tourism city and a national garden city.

2. 译文表达汉化

翻译教学要注重学生课外英语材料的阅读,否则他们知识面狭窄,缺乏对中西文化差异的认识,翻译出的译文就会汉化。而这些中国式的英语常常会使外国人一头雾水,不知所云,这也是翻译教学中难以解决的问题。例如翻译资料对磁州窑的简介为:

原译文是:

3) Chzhou Kiln is typical representative of China's northern folk kilns, keeping a very important position in China's pottery history.

在这段介绍磁州窑的英语简介中,“在中国陶瓷史上占有重要地位”所用动词 keep a position 也是用词不当。应用动词 occupy 来代替。另外,“typical”与“representative”两词意思重复,be representative of...就是指是...的典型代表。所以,可把 typical 去掉。这种英语词汇重复使用的错误是当译文与原文无论在形式和内容上都对等时,会出现的一种错误。这样也易造成混淆,不能准确传递信息。

(三) 从读者出发,开拓其期待视界,创造新的视野融合。

翻译课的教师除了系统地向学生介绍翻译的各种变通手段,学习翻译不同文体篇章的常用方法,还应该注意一些文化意象的翻译策略,在实践中领会旅游文体的翻译要领,进一步丰富翻译理论知识,提高翻译的动手能力,使译文忠实、通顺。在旅游文本的翻译过程中,一些文化负载词表达了具有中国特色的事物,然而在英语语言中并不能找到对等的词汇来翻译,从而影响了目的语读者的理解,如果把这些有中国特色的负载词删去,以迎合外国游客的语言文化,那么丰富的文化信息会丢失,难以

实现译者和读者的视野融合,更谈不上拓展他们的期待视野了。下面就是这样的两例:

4) 龙台建在赵王城的中轴线上,是其最大也是最主要的建筑

原译为:

The Longtai, built on the axis line, was the largest and also the main building in the Duke City.

龙台(longtai)在中国的历史上指的是赵王宫殿建筑的基址。龙在中国古代是作为帝王的象征,凡是皇帝使用东西都要加龙字,如龙袍、龙床等。旅游资料里用汉语拼音翻译带有古文化特色的专有物,就使得景物具有了异域性的特点,这一策略本无可厚非,但对不谙汉语的英语读者却毫无意义可言,正所谓“译犹未译也”,在译文中不添加文内解释(intratextual gloss)是不行的。所以应在后面加上补充译文为: the construction base of the palace of Zhao State

丛台公园的著名景点之二望诸榭,它的标志牌上的英语简介也存在着同样的问题。

5) Wangzhu Pavilion(Seven Sages Temple)

It was built in memory of Yueyi, a royal general of Zhao State with brilliant battle achievements in th Warring States Period.

外国游客一看到这个标示牌,就会对 wangzhu 产生疑问,不知道这是地名还是人名。事实上 wangzhu 指的是战国时期的赵国封君,名乐毅。这个亭榭建立的目的是纪念望诸君,所以这是个纪念亭。英语中对应的词是 memorial pavillion, 所以应改译为:

A Memorial Pavilion to the Lord Wangzhu

It was built in memory of Yueyi, a royal general of

Zhao State with brilliant battle achievements in th Warring States Period.

赵文化的古老思想内涵都蕴藏在旅游文本中,译者只有了解两种语言的文体语法和习惯才能正确翻译文本,使目的语读者了解和接受,从而感到赵文化的博大精深。所以旅游英语的教学实践占有重要地位,其教学目的就是弘扬中国文化,吸引游客,促进旅游发展。

旅游文本的英译是一项复杂而琐碎的工作,在邯郸文化旅游方兴未艾的今天,旅游英语的翻译教学还需要进一步提高,本文在接受美学视野下初步探讨了古赵旅游文本的翻译问题,强调教师在指导学生参与实践活动时注重接受者的认知和审美意识对艺术作品的调节机制,并把这一理论思想应用旅游文本的具体实践中。以目的语读者为中心,充分考虑其文化心理、认知心理、审美情趣、和语言习惯等诸多因素,充分调动读者的审美体验,使目的语读者的审美体验与原作者的审美体验融为一体,才能最终实现两者之间的视野融合,实现旅游文本翻译教学质量的提高。

参考文献:

- [1] Jauss, Hans Robert. *Toward an Aesthetics of Reception*. Minnesota: the University of Minnesota Press, 1982.
- [2] 曹英华. 接受美学与文学翻译中的读者关照[J]. 内蒙古大学学报, 2003(5): 36-38.
- [3] 洪明. 论接受美学与旅游外宣广告翻译中的读者关照[J]. 外语与外语教学, 2006(8): 13-15.

[责任编辑 王云江]

Aesthetics of reception and tourist texts translation teaching of ancient Zhao culture

JIA Qing-xian, XIAO Yong-mei

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: As the Translation teaching develops further, there are more and more teaching approaches around translations of tourist texts. However, the current translations are not qualified, thus having a bad effect on foreigners' understanding and acceptance. This essay tries to combine the detailed cases from the ancient Zhao culture texts with the translation teaching from the perspective of Aesthetics of Reception and finally achieve fusion of horizons and improve the quality of translation teaching and practice.

Key words: translation teaching and practice; ancient Zhao culture texts; aesthetics of reception

接受美学与古赵旅游文本的翻译实践教学

作者: 贾清贤, 肖咏梅
作者单位: 河北工程大学文学院, 河北邯郸, 056038
刊名: 河北工程大学学报: 社会科学版
英文刊名:
年, 卷(期): 2012, 29(4)

参考文献(3条)

1. Jauss, Hans Robert Toward an Aesthetics of Reception 1982
2. 曹英华 接受美学与文学翻译中的读者关照 2003(05)
3. 洪明 论接受美学与旅游外宣广告翻译中的读者关照[期刊论文]-外语与外语教学 2006(08)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hbjzkjxyxb-shkx201204033.aspx